



Berna-Wabern, luglio 2015

Panoramica delle principali condizioni di contratto e di impiego per interpreti

Funzione

Interprete per le audizioni e le audizioni sulle generalità dei richiedenti l'asilo.

Nel quadro del mandato, il/la mandatario/a svolge anche traduzioni scritte.

La funzione richiede un forte senso di responsabilità. La SEM attribuisce la massima importanza a integrità, segretezza e discrezione. L'assunzione è operata in virtù di una procedura sistematica di selezione per l'adempimento del mandato.

Tipologia di contratto

È stipulato un contratto di onorario o di mandato.

Il fondamento e il quadro dei mandati affidati al(la) mandatario/a sono le disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero (CO; RS 220) relative al mandato (art. 394 segg.).

Impieghi

Gli impieghi sono convenuti individualmente e senza precisazione del grado d'occupazione, in funzione delle esigenze della Segreteria di Stato della migrazione (SEM). Soggiacciono alle normali oscillazioni che risaputamente caratterizzano il settore dell'asilo. Un impiego d'interpretariato può estendersi su un arco di tempo variabile da una a otto ore.

La SEM chiede al(la) mandatario/a se è disposto/a ad assumere un mandato. Il/La mandatario/a decide liberamente se accettare o no il mandato. Non vi è alcun obbligo in tal senso. Dal canto suo, la SEM non è tenuta a sollecitare il/la mandatario/a.

Il contratto di onorario non prevede né un periodo di prova né un termine di disdetta.

Onorario e indennità

Interpretariato CHF 84.50 l'ora¹

Traduzione CHF 3.90 oppure CHF 4.20/linea²

Il/La mandatario/a ottiene inoltre un indennizzo forfettario³ del tempo di viaggio, un abbonamento metà prezzo FFS e il rimborso delle spese di viaggio con i trasporti pubblici svizzeri in 1a classe a destinazione del luogo d'impiego.

Gestione della qualità

Le persone che conducono le audizioni sono invitate a fornire sistematicamente e regolarmente un riscontro in merito alle prestazioni e al comportamento degli/delle interpreti. I risultati costituiscono uno strumento centrale per il controllo qualitativo.

¹ Onorario orario lordo; base attività lucrativa dipendente: l'onorario orario per interpreti indipendenti è di CHF 89.78 (lordi, IVA compresa).

² Onorario lordo, in funzione del grado di difficoltà, l'attribuzione del grado di difficoltà è comunicata al(la) mandatario/a al momento della proposta del mandato. La linea consta in media di 60 battute, compresi gli spazi.

³ Calcolo: durata del viaggio come da orario FFS (corsa semplice e tragitto più rapido) x 2 (andata e ritorno) + 1,0 ora forfettaria (tragitto dal domicilio alla più vicina stazione) x CHF 37.35.